

May 6, 2017

Third Week of Pascha. Tone 2.

Holy Glorious Great-martyr, Victory-bearer and Wonderworker George (303).

6 мая 2017 года Суббота 3-й седмицы по Пасхе. Вмч. Геóргия Победоно́сца.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://www.st-sergius.org/services/SlavTR/36.pdf>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-06/>

<http://www.st-sergius.org/services/pent/30.pdf>

<https://oca.org/liturgics/service-texts>

<https://groups.yahoo.com/neo/groups/ustav/conversations/messages/25403>

The Hours:	На часах Кондаки праздника Троицы и великомученика читаются попеременно.
The 3rd Hour	На 3-м часе – тропарь: «Егда снизшел еси...»; «Слава» – тропарь великомученика.
Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь Воскрéсен, глас 2: Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́. / Егда́ же и умершья́ от преиспо́дних воскреси́л еси́, / вся́ Силы́ Небе́сныя́ взыва́ху: / Жизнода́вче, Христé Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Holy & Glorious Great-Martyr, Wonder-Worker & Trophy-bearer George, Troparion, Tone 4— As a liberator of captives,/ a helper of the poor,/ and a physician of the infirm,/ O champion of kings, victorious great martyr George,// entreat Christ God, that our souls be saved.	Тропарь великомученика Георгия, глас 4 Я́ко плéнных свободи́тель/ и ни́щих защи́титель,/ немощствую́щих врач,/ правосла́вных побóрниче,/ победоно́сче, великомучениче Геóргие,/ моли́ Христá Бо́га// спастися́ душа́м на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone IV, "Having been lifted up..." — Having been cultivated by God, thou didst show thyself to be/ a most honorable	Кондак великомученика Георгия, глас 4 Возде́лан от Бо́га, показáлся еси́ благочестия́ делатель честнейший,/

husbandman of piety,/ gathering to thyself the sheaves of the virtues;/ for, having sown in tears, thou reapest in gladness,/ and having suffered in the shedding of thy blood, thou hast received Christ./ And by thy supplications, O holy one,// thou grantest forgiveness of transgressions unto all.	добродѣтелей рукояти собрав себе:/ сѣяв бо в слезах, веселием жнеѣши,/ страдальчествовав же кровию, Христа приял еси// и молитвами, святе, твоими, всем подаѣши прегрешѣний прощѣние.
The 6th Hour	На 6-м часе – тропарь: «Мироносицам женам...»; «Слава» – тропарь великомученика.
Tone 2: Unto the myrrh-bearing women / did the angel cry out as he stood by the tomb: / Myrrh is meet for the dead, / but Christ hath proved to be a stranger to corruption. / But cry out: The Lord is risen, // granting to the world great mercy.	Второй тропарь праздника Триоды (Недели Мироносиц), глас 2: Мироносицам женам , при гробе представ Ангел, вопиаше:/ мира мертвым суть прилична,/ Христос же истления явися чуждь./ Но возопийте: воскресе Господь,// подай миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Holy & Glorious Great-Martyr, Wonder-Worker & Trophy-bearer George, Troparion, Tone 4— As a liberator of captives,/ a helper of the poor,/ and a physician of the infirm,/ O champion of kings, victorious great martyr George,// entreat Christ God, that our souls be saved.	Тропарь великомученика Георгия, глас 4 Яко пленных свободитель/ и нищих защититель,/ немощствующих врач,/ православных поборниче,/ победоносче, великомучениче Георгие,/ моли Христа Бога// спастися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Myrrh-Bearing Women, Tone 2: When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers, / Thou didst make the lamentation of Eve the first mother to cease / by Thy Resurrection, O Christ God. / And Thou didst bid Thine apostles to preach: // The Savior is risen from the grave.	Кондак праздника (Недели мироносиц), глас 2: Радоватися мироносицам повелел еси,/ плачь праматере Евы утолил еси/ воскресением Твоим, Христе Боже,/ апостолом же Твоим проповѣдати повелел еси:// Спас воскресе от гроба.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

Priest: Blessed is the Kingdom . . . /	Начало литургии от Недели Фоминой до отдания Пасхи: Диакон: Благослови владыко. Иерей: Благословено Царство Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки
---	--

	векѡв.
Choir: Amen	Хор: Амѣнь. Открываются Царские врата
Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /	Священнослужители поют в алтаре: Христѡс воскресѣ из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрáв// и сущим во гробѣх живѡт даровáв. (Дважды) А на третий раз до середины: Христѡс воскресѣ из мѣртвых,/ смѣртию смерть попрáв
Choir: And upon those in the tombs . . .	Хор: И сущим во гробѣх живѡт даровáв.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes	Третий антифон, Блаженны, праздника Триоди, песнь 9-я – 4 (со ирмосом), и великомученика, песнь 6-я ¹⁰³ – 4 ¹⁰⁴
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоѣм помяни нас, Гѡсподи, / егдá прийдѣши, во Цáрствии Твоѣм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни нѣщии дѹхом, / я́ко тех есть Цáрство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни плачу́щии, / я́ко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни крѡтции, / я́ко тѣи наслѣдят зѣмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни áлчу́щии и жа́ждущии прáвды, / я́ко тѣи насбѣтятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут.
Triodion, Ode 9: When the thief recognized Thee as God upon the Cross, Thou didst make him an heir of the noetic Paradise, as he cried out: Remember me, O Almighty Savior.	праздника Триоди (Недели Мироносиц), глас 2: И́же на Крестѣ разбѡйника, позна́вша Тя Бѡга,/ наслѣдника соде́лал еси́ мѣсленному раѡу,// е́же помяни́ мя, вопиѡ́ща, Всесѣ́льне Спа́се.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чѣстии сѣрдцем, / я́ко тѣи Бѡга ѹзрят.
Thou wast smitten for our sake, Thou wast spat upon by the lawless men, O Jesus, Who didst inscribe the tablets of the Law on Mount Sinai for Thy servant Moses.	Заушѣн нас ра́ди,/ и оплевáн был еси́, Иисѹсе, от беззакѡнников,// скрижа́ли зако́на начертáвый в Сина́и, уго́днику Моисѣю.
Blessed are the peacemakers, / for they shall	Блажѣни миротвѡрцы́, / я́ко тѣи сы́нове

be called the sons of God.	Божии нареку́тся.
	О́цта и жёлчи, Спа́се, напоён был еси́ нас ра́ди,/ да́вый нам тѣло и честную́ кровь,// в снeдь же и питиe вѣчныя Твоея́ жи́зни.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
Thou was pierced in Thy life-creating side, O Christ, and Thou didst cause Thine immaculate Blood and the precious Water to flow forth as an ever-living fount for the world.	В животво́рная ре́бра копи́ем прободѣн быв, Христѣ,/ пречы́стую Твою́ кровь, и честную́ воду// источи́л еси́ ми́рови, я́ко присноживо́тный исто́чник.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
St. George, Ode 6: Transcending nature, recounting and understanding are the brave deeds of thy valor, which are unceasingly hymned, O all-blessed martyr George.	великомученика, песнь 6-я¹⁰³ – 4¹⁰⁴ Па́че естества́ и сло́ва, и по́мысла, до́блести твоея́ хра́брствования, // непреста́нно пева́ема, преблажѣнне му́чениче Гео́ргие.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
In that thou art a conversor with the army of heaven, and beholdest the revelation of God insofar as thou canst attain thereto, O blessed one, save those who honor thee with faith.	Во́инству Небе́сному собесѣдник, блажѣнне, быв/ и Божѣственное явлѣние ели́ко дости́жно зря, // тя ве́рою чту́щия спаса́й.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Inclining toward God in every way, and receiving the effulgence of miracles, O all-blessed George, thou dost distribute gifts to those in need.	Всѣ́ми о́бразы Бо́гу возложе́нь и блиста́нія чудесъ при́емля, дарова́нія тре́бующимъ раздава́еши, преблажѣнне Гео́ргие.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
I flee now to thee, O all-pure one. Save and preserve me by the supplications; for thou canst do all things soever thou desirest, in that thou art the Mother of the Almighty.	Богородичен: Нынѣ́ къ Тебѣ́ прибѣ́гаю, Пречы́стая, спаси́ мя моли́твами Твои́ми и соблюди́: ели́ко бо хо́щеши, мо́жеши, я́ко Ма́ти Всемо́гущаго.

Troparia & Kontakia По входе – тропарь праздника: «Благообразный Иосиф...», тропарь воскресный: «Егда снизшел еси...», тропарь праздника: «Мироносицам жена́м...», тропарь храма Богородицы, тропарь великомученика. «Слава» – кондак великомученика, «И ныне» – кондак праздника: «Радоваться мироносицам...».

Примечание. Тропарь и кондак храма святого не поются, так как совершалось всенощное бдение

<p>Troparion of St. Joseph of Arimathea, Tone 2 (Special Melody may be used):</p> <p>The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst arise, O Lord, // granting to the world great mercy.</p>	<p>тропарь, праздника Трои́ды (Неде́ли Миронóсиц), глас 2:</p> <p>Благообра́зный Ио́сиф,/ с Дре́ва снем Пречи́стое Те́ло Твое́,/ плащани́цею чи́стою обвив, и благоуха́ньми,/ во грóбе но́ве, закрыв, положи́,/ но тридне́вен воскресе́л еси́, Го́споди, // пода́й ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 2:</p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскресе́н, глас 2:</p> <p>Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Живóте Безсме́ртный, / тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́. / Егда́ же и умершья́ от преиспо́дних воскреси́л еси́, / вся Си́лы Небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христé Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>Unto the myrrh-bearing women / did the angel cry out as he stood by the tomb: / Myrrh is meet for the dead, / but Christ hath proved to be a stranger to corruption. / But cry out: The Lord is risen, // granting to the world great mercy.</p>	<p>Второ́й тропарь праздника Трои́ды (Неде́ли Миронóсиц), глас 2:</p> <p>Миронóсицам жена́м, при грóбе предста́в Ангел, вопия́ше:/ ми́ра ме́ртвым суть прилична́,/ Христóс же ислéния яви́ся чуждь./ Но возопи́йте: воскресе́ Господь, // пода́й ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришéстviем,/ и к Твоему́ визи́рающе пречи́стому образу́, умильно глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покрóвом/ и изба́ви нас от всяка́го зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Holy & Glorious Great-Martyr, Wonder-Worker & Trophy-bearer George, Troparion, Tone 4—</p> <p>As a liberator of captives, / a helper of the poor, / and a physician of the infirm, / O champion of kings, victorious great martyr George, // entreat Christ God, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь великомученика Георгия, глас 4</p> <p>Я́ко плéнных свобoдитeль/ и ни́щих заш́титeль,/ немощствую́щих врач,/ правосла́вных побóрничe,/ победоно́счe, великомученичe Геóргие,/ моли́ Христа́ Бо́га // спасти́ся душáм на́шим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Kontakion of St. George, Tone 4:</p>	<p>Кондак великомученика Георгия, глас 4</p>

Having been cultivated by God, / thou didst show thyself to be a most honorable husbandman of piety, / gathering to thyself the sheaves of the virtues; / for, having sown in tears, thou reapest in gladness, / and having suffered in the shedding of thy blood, / thou hast received Christ. And by thy supplications, O holy one, // thou grantest forgiveness of transgressions unto all.	Воздѣлан от Бѳга, показѣлся еси благочестія дѣлатель честнѣйшій,/ добродѣтелей рукояти собравъ себѣ:/ сѣяв бо в слезѣхъ, весѣлиемъ жнеѣши,/ страдальчествовавъ же кровию, Христа приялъ еси// и молитвами, свѣте, твоими, всемъ подаѣши прегрешѣний прощѣние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нынѣ и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.
Kontakion of the Myrrh-Bearing Women, Tone 2: When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers, / Thou didst make the lamentation of Eve the first mother to cease / by Thy Resurrection, O Christ God. / And Thou didst bid Thine apostles to preach: // The Savior is risen from the grave.	Кондакъ прѣздника (Недѣли миронѳсиц), глас 2: Рѣдоватися миронѳсицамъ повелѣлъ еси,/ плачь прамѣтере Ёвы уголилъ еси/ воскресѣниемъ Твоимъ, Христѣ Бѳже,/ апѳстоломъ же Твоимъ проповѣдати повелѣлъ еси:// Спасъ воскресѣ отъ грѳба.

Прокимен и апиллуиарий – прѣздника Троици (см. на Литургии в Недѣлю миронѳсиц) и великомученика.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѳнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Миръ всемъ.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И дѣхови твоѣмѣу.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.
Reader: The Prokimenon in the 6th Tone: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Чтецъ: Прокимен, глас 6: Спаси Гѳсподи люди Твоѣ,/ и благослови достѳяние Твоѣ.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Ликъ: Спаси Гѳсподи люди Твоѣ,/ и благослови достѳяние Твоѣ.
Reader: Stichos: Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	Чтецъ: Стихъ: Къ Тебѣ, Гѳсподи, воззовѣу, Бѳже мой, да не прѣмолчиши отъ менѣ.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Ликъ: Спаси Гѳсподи люди Твоѣ,/ и благослови достѳяние Твоѣ.
Reader: In the 7th tone: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.	Чтецъ: Прокимен, глас 7: Возвеселитъся праведникъ о Гѳсподе/ и упѳветъ на Него.
Choir: The righteous man shall be glad in the	Ликъ: Возвеселитъся праведникъ о Гѳсподе/ и

Lord, and shall hope in Him.	упова́ет на Него́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний Святы́х Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

Апостол – дня и великомученика.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Acts 9:19-31]</p> <p>In those days, Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus. ^{9:20}And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God. ^{9:21}But all that heard <i>him</i> were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests? ^{9:22}But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ. ^{9:23}And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him: ^{9:24}But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him. ^{9:25}Then the disciples took him by night, and let <i>him</i> down by the wall in a basket. ^{9:26}And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple. ^{9:27}But Barnabas took him, and brought <i>him</i> to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus. ^{9:28}And he was with them coming in and going out at Jerusalem. ^{9:29}And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him. ^{9:30}Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus. ^{9:31}Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.</p>	<p>Апостольское чтѣние дня , Деян., 22 зач., IX, 19-31.</p> <p>Деяния святых Апостол, зачало 22. Деян 9:19Б–31, В субботу 3-ю по Пасце.</p> <p>Во дни оны, бысть Савл с сущими в Дамасце учениками дни некия, и абие на сонмищах проповедаше Иисуса, яко Сей есть Сын Божий. Дивляхуса же вси слышания и глаголаху: не сей ли есть гонивый во Иерусалиме нарицающыя имя сие, и zde на сие прииде, да связаны тыя приведет ко архиерею? Савл же паче крепляшеса и смущаше иудеи живущыя в Дамасце, препирая, яко Сей есть Христос. Якоже исполнишася дние доволни, совещаша Иудее убити его. Уведен же бысть Савлу совет их: стрежаху же врат день и ночь, яко да убьют его. Поёмше же его ученицы нощию, свесиша по стене в кошнице. Пришед же Савл во Иерусалим, покушашеса прилепятся учеником, и вси бояхуса его, не верующе, яко есть ученик. Варнава же прием его, приведе ко Апостолом и поведа им, како на пути виде Господа, и яко глагола ему, и како в Дамасце дерзаше о имени Иисусове. И быше с ними входя и исходя во Иерусалиме и дерзая о имени Господа Иисуса. Глаголаше же и стязашеса с Еллины: они же искаху убити его. Разумевше же братия, сведоша его в Кесарию и отпустиша его в Тарс. Церкви же по всей Иудеи и Галилеи и Самарии имяху мир, созидающеса и ходяще в страхе Господни, и утешением Святаго Духа умножахуса.</p>

[Acts 12:1-11, §29]:

In those days, Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church. / And he killed James the brother of John with the sword. / And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.) / And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people. / Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him. / And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison. / And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands. / And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me. / And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision. / When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him. / And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the LORD hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Вмч.: Деян., 29 зач., XII, 1-11.

Деян 12:1–11

В субботу 4-я недели.

Сие же и святому мученику Георгию и Иакову Зеведееву.

Во дни оны, возложі Ёрод царь рѹце озлѹбити нѣкія ѳже от цѣркве, убї же Іакова, брата Іоаннова, мечѣм. И вїдев, ѳко гѹде есть Іудѣем, приложї ѳти и Петра, бѳху же днїе опресночнїи. Егѹже и емь всадї в темнїцу, предав четырем четверїцам воїнов стрещї егѹ, хотѳ по Пасце известї егѹ к людем. И ѹбо Петра стрѣжаху в темнїце: молитва же бе прилѣжна бываема от цѣркве к Бѹгу о нем. Егдѳ же хотѳше егѹ известї Ёрод, в ношї той бе Петр спя междѹ двема воїнома, связан желѣзнама ѹжема двема, стражіе же пред двѣрьми стрѣжаху темнїцы. И се Ангел Господень предстѳ, и свет возсіѳ в храміне: толкнѹв же в ребра Петра, воздвїже егѹ, глаголя: востани вскорѣ. И спадѹша емѹ ѹжя желѣзная с рукѹ. Речѣ же Ангел к немѹ: препояшїся и вступї в плеснїцы твоѳ. Сотворї же тако. И глагола емѹ: облещїся в рїзу твоѹ и послѣдствуй ми. И изшѣд вслед егѹ идѳше и не ведѳше, ѳко ѳстина есть бѳвшее от Ангела, мнѳше же видѣние зрѣти. Пршѣдша же пѣрвую стражу и вторѹю, приидѹста ко вратѹм желѣзным, вводѳщим во град, ѳже о себѣ отверзѹшася ѳма, и изшѣдше преидѹша стѹгну едїну, и ѳбїе отступї Ангел от негѹ. И Петр быв в себѣ, речѣ: нѳне вем воїстинну, ѳко послѳ Бог Ангела Своегѹ и изѳят мя из рукї Ёродовы и от всегѹ чѳяння людеѳ иудѣйскїх.

РУССКИЙ

В те дни был Савл несколько дней с учениками в Дамаске. И тотчас стал проповедовать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий. И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам. А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос. Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его. Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его. Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине. Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик. Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедовал во имя Иисуса. И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедовал во имя Господа Иисуса. Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его. Братия, узнав о сем, отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс. Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святого Духа, умножались.

В те дни царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, – тогда были дни опресноков, – и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи

вывести его к народу. Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу. Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу. И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его. И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною. Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение. Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним. Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Thou hast been gracious, O Lord, unto Thy land; Thou hast turned back the captivity of Jacob.	Чтец: Аллилуїа, глас 8й Благоволи́л еси́ Го́споди зѣмлю Твою́, возврати́л еси́ плен Иа́ковль.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Mercy and truth are met together, righteousness and peace have kissed each other.	Чтец: Мѣлость и истина сретѹтсяя, правда и мир облобызѹтсяя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 4th tone: The righteous man shall flourish like a palm-tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.	Чтец: гла́сь 4: Пра́ведник јако фѣникс процветѣт, јако кедр, ѣже в Лива́не, умно́жится.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel Евангелие – дня (и великомученика)¹⁰⁵. **Евангельские чтения великомученика и рядовое совпадают.**

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[John 15:17-16:2, §52]:	<u>Ин., 52 зач., XV, 17 - XVI, 2.</u>
[John 15:17-16:2, §52]: The Lord said to His disciples: These things I command you, that ye love one another. / If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. / If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. / Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also	Ин., зач. 52 (гл.15, ст.17 - гл.16, ст.2) Суббота 3-я по Пасце. Сие же и мучеником. Рече́ Госпо́дь Свои́м ученико́м: сия́ заповѣдаю вам, да любите друг дру́га. А́ще мир вас ненави́дит, ве́дите, јако Мене́ пре́жде вас возненави́де. А́ще от ми́ра бы́сте бы́ли, мир ѹбо своѣ́ люби́л бы: јакоже от ми́ра не́сте, но Аз избра́х вы от ми́ра, сегѹ ра́ди ненави́дит вас мир. Помина́йте сло́во, е́же Аз рех вам: несть раб бо́лий го́спода своегѹ.

<p>persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also. / But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. / If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin. / He that hateth me hateth my Father also. / If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. / But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. / But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: / And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning. / These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. / They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.</p>	<p>Аще Мене́ изгна́ша, и вас изжену́т: аще сло́во Моё́ соблюдо́ша, и ва́ше соблюду́т. Но сий́ вся творя́т вам за и́мя Моё́, я́ко не ве́дят Посла́вшаго Мя. Аще́ не бых прише́л и глаго́лал им, греха́ не бы́ша имéли: ны́не же вины́ не ймут о гресé своéм. Ненави́дяй Мене́, и Отца́ Моего́ ненави́дит. Аще́ дел не бых сотвори́л в них, ихже́ ин никто́же сотвори́, греха́ не бы́ша имéли: ны́не же и ви́деша, и возненавидеша Мене́ и Отца́ Моего́. Но да сбúдется сло́во, пи́санное в закóне их, я́ко возненавидеша Мя́ ту́не. Егда́ же при́дет Утéшителъ, Егóже Аз послю́ вам от Отца́, Дух и́стины, Йже́ от Отца́ исходит, Той свидéтельствуе́т о Мне. И вы же свидéльствуете, я́ко искони́ со Мною́ естé. Сий́ глаго́лах вам, да не соблазнит́ся. От со́нмищ иждену́т вы, но при́дет час, да всяк, йже́ убиéт вы, мнит́ся слúжбу приноси́ти Бо́гу.</p>
--	---

РУССКИЙ: Сказал Господь Своим ученикам: это заповедаю вам, да любите друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною. Это сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

Задостойник Пасхи. Причастен – Пасхи: «Тело Христово примите...», и великомученика: «В память вечную...».

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of : It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>Задостóйник (Вместо «Достóйно...»):</p> <p>Задостóйник Пáсхи:</p> <p>Припев: А́нгел вопия́ше Благода́тней:/ Чистая́ Де́во, ра́дуйся!/ И па́ки реку́: ра́дуйся!/ Твой Сын воскре́се/ тридне́вен от грóба,/ и ме́ртвыя воздви́гнувый:// лю́дие, веселит́ся.</p> <p>Ирмос: Свети́ся, свети́ся,/ но́вый Иерусали́ме:/ сла́ва бо Господня́/ на тебе́ возсия́./ Ликуй ны́не/ и весели́ся, Сиóне./ Ты же, Чистая́, красуй́ся, Богороди́це,// о востáнии Рожде́ства́ Твоего́.</p>

<p>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:</p> <p>Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	
--	--

COMMUNION . Причастный:

<p>Receive ye the body of Christ, taste ye of the fountain of immortality.</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Тѣло Христово приимѣте, источника безсмертнаго вкусѣте.</p> <p>В пѣмѣть вѣчную бѣдет праведник, от слѣха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	---

<p>PASCHAL DISMISSAL</p> <p>Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p> <p>Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY</p> <p>Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p> <p>Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p>	<p>После Причастья:</p> <p>Иерей: Спаси Бѣже люди Твоя, и благослови достояние Твое.</p> <p>Хор: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробѣх живот даровав. <i>(Единожды, протяжно)</i></p> <p>Иерей: Всегда ныне и присно, и во веки веков.</p> <p>Хор: Амѣнь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, ...</p>
	<p>Далее как обычно до возгласа:</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ . . .</p> <p>Choir: Christ is Risen . . . (x3)</p> <p>Priest: May He who rose from the dead . . .</p>	<p>Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѣже, Упование наше, Слава Тебѣ.</p> <p>Хор: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробѣх живот даровав. <i>(Трижды)</i></p> <p>Воскресный отпуст. Иерей: Воскресѣй из мертвых Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святаго славнаго апостола Фомы и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец. И осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:</p>
<p>Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)</p> <p>Choir: Christ is Risen . . (x1)</p>	<p>Иерей: Христос воскрес! Люди: Воистину воскрес!</p> <p>Хор: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробѣх живот даровав. <i>(Трижды, поскорю)</i></p>
<p>(Tone 8) And unto us He has given eternal life. Let</p>	<p>И нам дарова живот вечный, покланяемся Его</p>

us worship His resurrection on the third day!	триднёвному Воскресению.
	<p>Многолетие: Хор: Великаго Господина и Отца нашего Кирилла,/ Святэйшаго Патріарха Москóвского и всея Русі./ и Господина нашего (<i>Высоко-</i>) Преосвященнейшаго (<i>имярек</i>),/ (<i>архи-</i>)епіскопа (<i>митрополита (титул)</i>),/ богохранімую страну нашу Россійскую,/ настоятеля, брáтию и прихожан святáго хра́ма сегó/ и вся правосла́вныя христи́аны,// Гóсподи, сохрани́ их на мно́гая лéта.</p>